

N° 451.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET PORTUGAL**

Accord en vue du renouvellement de  
la Partie I de la Convention Mo-  
zambique-Transvaal du 1<sup>er</sup> avril  
1909, signé à Lisbonne le 31  
mars 1923.

---

**GREAT BRITAIN  
AND PORTUGAL**

Agreement for the renewal of Part I  
of the Mozambique - Transvaal  
Convention of April 1, 1909,  
signed at Lisbon March 31, 1923.

No. 451. — AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE BRITISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS FOR THE RENEWAL OF PART I OF THE MOZAMBIQUE-TRANSVAAL CONVENTION<sup>2</sup> OF APRIL 1, 1909, SIGNED AT LISBON, MARCH 31, 1923.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 4 juillet 1923.*

*Official English and Portuguese texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place July 4, 1923.*

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

Agreement made and entered into between the Honourable Sir Lancelot Douglas CARNEGIE, G. C. V. O., K. C. M. G., His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Portuguese Republic, acting for and on behalf of the Government of the Union of South Africa, of the one part and Doctor Manoel de BRITO CAMACHO, formerly Minister, Member of the Parliament, High Commissioner of the Portuguese Republic for the Province of Mozambique, of the other part :

Whereas on the first day of April, 1909, a convention (hereinafter called the Convention) was made and entered into between the Government of the Transvaal and the Government of the Province of Mozambique ;

And whereas by article 40 of the Convention the Government of the Union of South Africa has taken the place of the Transvaal Government for all purposes of the Convention ;

And whereas in the terms of article 41 of the Convention due notice has been given of the termination thereof and in consequence the Convention will cease to have effect upon and after the first day of April, 1923 ;

And whereas it has been mutually agreed between the two Governments that Part I of the Convention, notwithstanding notice of

Acordo feito entre o Doutor Manoel de BRITO CAMACHO, antigo Ministro, deputado da Nação e Alto Comissario da Republica Portuguesa na Provincia de Moçambique, representando o Governo da mesma Provincia de uma parte, e o Honourable Sir L. D. CARNEGIE, G. C. V. O., K. C. M. G., enviado extraordinario e Ministro Plenipotenciario de S. M. Britanica junto da Republica Portuguesa representando o Governo da União Sul Africana de outra parte :

Considerando que no dia 1 de Abril de 1909 foi concluida uma convenção (a seguir chamada a Convenção) entre o Governo do Transvaal e o Governo da Provincia de Moçambique ;

E considerando que pelo artigo 40º da Convenção o Governo da União Sul Africana tomou o lugar do Governo do Transvaal para todos os fins da Convenção ;

E considerando que nos termos do artigo 41º da Convenção foi devidamente notificada a intenção de fazer terminar a Convenção e que por conseguinte a Convenção cessa os seus efeitos a contar do dia 1 de Abril de 1923 ;

E considerando que foi mutuamente concordado entre os dois Governos que a Parte I da Convenção, não obstante a notificação da

<sup>1</sup> Cet arrangement ne comporte pas d'échange de ratifications.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, Tome IV, page 885.

<sup>1</sup> This Agreement does not entail an exchange of ratifications.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, vol. 102, page 110.

termination aforesaid, shall continue to be in force and to have full operation and effect, subject to the right of either Government to give six months' notice to the other of its intention to terminate it :

(1.) The Government of the Province of Mozambique and the Government of the Union of South Africa do hereby covenant and agree with each other that Part I of the Convention shall continue in operation and of full force and effect as from the first day of April, 1923.

(2.) Either Government may at any time give six calendar months' notice to the other of its intention to terminate the agreement, which shall automatically lapse as soon as a definitive convention has been concluded between the two Governments.

In witness whereof the Undersigned have signed the present agreement, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Lisbon the thirty-first day of March, 1923.

(L. S.) LANCELOT D. CARNEGIE.

(L. S.) MANOEL DE BRITO CAMACHO.

supra mencionada intenção continuará em vigor e a ter plena execução e efeito, ficando o direito a cada um dos Governos de notificar ao outro com seis mezes de antecedencia a intenção de a fazer terminar :

1º O Governo da Provincia de Moçambique e o Governo da União Sul Africana concordam e pactuam por esta forma que a Parte I da Convenção continuará em pleno vigor e efeitos a contar do dia 1 de Abril de 1923.

2º Cada um dos dois Governos poderá em qualquer ocasião fazer terminar este acordo, contanto que notifique ao outro, com antecipaçaõ de seis mezes, a resoluçãõ de o fazer terminar. O acordo tambem caducará automaticamente logo que uma convençãõ definitiva tenha sido concluida entre os dois Governos.

Em testemunho do que os abaixo assinados assinaram o presente acordo e lhe pozeram os sêlos das suas armas.

Feito em Lisboa aos 31 de Março de 1923.

(L. S.) MANOEL DE BRITO CAMACHO.

(L. S.) LANCELOT D. CARNEGIE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 451. — ACCORD CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET PORTUGAIS, EN VUE DU RENOUVELLEMENT DE LA PARTIE I DE LA CONVENTION MOZAMBIQUE-TRANSVAAL DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1909, SIGNÉ A LISBONNE LE 31 MARS 1923.

Accord établi et conclu entre l'Honorable Sir Lancelot Douglas CARNEGIE, G.C.V.O., K.C.M.G., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. Britannique auprès de la République portugaise, agissant pour le compte et au nom du Gouvernement de l'Union sud-africaine, d'une part, et le D<sup>r</sup> Manoel de BRITO CAMACHO, ancien ministre, membre du Parlement, haut-commissaire de la République portugaise pour la province de Mozambique, d'autre part.

Attendu que le premier avril 1909 une convention (appelée ci-dessous la Convention) a été établie et conclue entre le Gouvernement du Transvaal et le Gouvernement de la province de Mozambique ;

Qu'en vertu de l'article 40 de la Convention, le Gouvernement de l'Union sud-africaine a été substitué au Gouvernement du Transvaal pour toutes les fins de la Convention ;

Que, conformément aux termes de l'article 41 de la Convention, celle-ci a été dûment dénoncée et que, par conséquent, elle cessera d'avoir effet à dater du 1<sup>er</sup> avril 1923 inclus ;

Qu'il a été convenu mutuellement entre les deux Gouvernements que la partie I de la Convention, malgré la notification de dénonciation mentionnée ci-dessus, restera en vigueur et continuera d'avoir plein effet, sous réserve du droit pour chacun des deux Gouvernements de notifier à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis de six mois :

1. Le Gouvernement de la province de Mozambique et le Gouvernement de l'Union sud-africaine conviennent et concluent par les présentes que la partie I de la Convention restera en vigueur et conservera son plein effet à dater du 1<sup>er</sup> avril 1923.

2. Chacun des deux Gouvernements peut, en tout temps, moyennant un préavis de six mois, notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'accord, qui deviendra automatiquement caduc dès la conclusion d'une convention définitive entre les deux Gouvernements.

En foi de quoi les soussignés ont apposé sur le présent accord leur signature et le sceau de leurs armes.

Fait à Lisbonne, le 31 mars 1923.

(L. S.) LANCELOT D. CARNEGIE.

(L. S.) MANOEL DE BRITO CAMACHO.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.